

INVESTIGACIONES SOBRE LECTURA

2 2021

INVESTIGACIONES SOBRE LECTURA ISL ISSN 2340-8685

E-Textbooks vs. Print textbooks: un estudio neurocientífico/E-Textbooks vs. Print textbooks: A neuroscientific study.....	1
Literatura y pensamiento crítico/ Literature&Critical thinking32
Álbum ilustrado y pensamiento crítico/ The picturebook&Critical thinking51
Lenguaje profesional y lector/ Professional language&reader75
Educación para la ciudadanía y literatura/ Citizenship education& literature.....	95

CONSEJO DE EDITORES/ EDITORIAL BOARD

Directora/ Chief

- Elena del Pilar Jiménez Pérez, UMA, España

Editor jefe/ Editor in Chief

- Roberto Cuadros Muñoz, US, España

Editoras/ Editor

- Ester Trigo Ibáñez, UCA, España
- María Isabel de Vicente-Yagüe Jara, UM, España

Editores técnicos/ Technical editor

- Manuel Francisco Romero Oliva, UCA, España
- Raúl Gutiérrez Fresneda, UA, España

Secretaria/ Secretary

- Natalia Martínez León, UGR, España

Editores versión en inglés/ Editor English version

- Pedro García Guirao, Universidad de Ostrava, Chequia
- Inmaculada Santos Díaz, UMA, España

Comité Editorial/ Editorial committee

- Keishi Yasuda, U. Ryukoku, Japón
- Ruth Fine, The Hebrew University of Jerusalem, Israel
- Elizabeth Marcela Pettinaroli, Rhodes College, Estados Unidos
- Abdellatif Limami, U. de Rabat, Marruecos
- Salvador Almadana López del Moral, Instituto Cervantes, Praga, Chequia
- Yrene Natividad Calero Leo, Asociación Internacional de Promotores de Lectura, Perú
- Mercedes Garcés Pérez, U. Marta Abreu, Las Villas, Cuba
- Rubén Cristóbal Hornillos, Liceo XXII José Martí de Varsovia, Polonia
- Aldo Ocampo González, Centro de Estudios Latinoamericanos de Educación Inclusiva, Chile
- Victoria Rodrigo Marhuenda, Georgia State University, Estados Unidos
- Antonio Gómez Yebra, U. de Málaga, España
- Pedro García, Guirao, Universidad de Ostrava, Chequia
- David Caldevilla Domínguez, U. Complutense de Madrid, España

Comité Científico (Miembros)/ Scientific Committee (Committee)








- Almudena Barrientos Báez, U. de Iriarte, España
- Inmaculada Clotilde Santos Díaz, UMA, España
- Efrén Viramontes, E. N. Ricardo Flores Magón, México
- Ester Trigo Ibáñez, UCA, España
- Marek Baran, U. de Lodz, Polonia
- Cacylia Tatoj, U. de Silesia, Polonia
- Leyre Alejaldre Biel, U. de Columbia, Estados Unidos
- Eva Álvarez Ramos, UV, España
- Hugo Heredia Ponce, UCA, España
- Fernando Azevedo, U. do Minho, Portugal
- María Victoria Mateo García, UAL, España
- Gloria Santiago Méndez, UMA, España
- Marta Sanjuán Álvarez, U. de Zaragoza, España
- Xaquín Núñez Sabaris, U. do Minho, Portugal
- Ana Cea Álvarez, U. do Minho, Portugal
- Inmaculada Guisado Sánchez, UNEX, España
- María Auxiliadora Robles Bello, UJAEN, España
- Magdalena López Pérez, UNEX, España
- Milagrosa Parrado Collantes, UCA, España
- Paula Rivera Jurado, UCA, España
- Begoña Gómez Devís, UV, España

- Carne Rodríguez, U. de Liverpool, Reino Unido
- Manuel Francisco Romero Oliva, UCA, España
- María de los Santos Moreno Ruiz, UJA, España
- Natalia Martínez León, UCA, España
- Alba Ambrós Pallarés, UB, España
- Francisco García Marcos, UAL, España
- Pablo Moreno Verdulla, UCA, España
- Ángels Llanes Baró, U. Lérida, España
- Antonio García Velasco, UMA, España
- Isabel García Parejo, UCLM, España
- Roberto Cuadros Muñoz, US, España
- Soraya Caballero Ramírez, ULPGC, España
- Carlos Acevedo, Fundación Apalabrar, Chile
- Paula Andrea Agudelo Palacio, I.E. Caracas de Medellín, Colombia
- Graciela Baca Zapata, UAM, México
- Edgar Enrique Balanta Castilla, U. de Cartagena, Colombia
- Raquel Benítez Burraco, US, España
- Hernán Bermúdez Ruiz, U. Nacional de Bogotá, Colombia
- Alejandro Bolaños García-Escribano, U.C. L., R.U.
- Pablo Francisco Mora Venegas, U. del Atlántico, Colombia
- Miryam Narváek Rivero, U. Peruana de Ciencias, Perú
- Erika Jossy Choke Vilca, U. Nacional de San Agustín de Arequipa, Perú
- Carlos Brañez Mendoza, E. P. Don Bosco, Bolivia
- Manuel Cabello Pino, UHU, España
- Daniel Cardoso Jiménez, UAEM, México
- Williams Danilo Clemente Huanquis, IEP Claretiano, Perú
- Rubén Cristóbal Hornillos, Liceo José Martí de Varsovia, Polonia
- Julieta Fumagalli, U. de Buenos Aires, Argentina
- Enrique Gutiérrez Rubio, U. Palacký Olomouc, Chequia
- Brizeida Hernández Sánchez, U. de Salamanca, España
- Daniela Liberman, U. de Palermo, Italia
- Juan Cruz Ripoll Salceda, U. de Navarra, España
- Victoria Rodrigo Marhuenda, Georgia State University, Estados Unidos
- Yudith Rovira Álvarez, U. de Pinar del Río, Cuba
- Carmen Toscano Fuentes, U. de Huelva, España
- Pedro Dono López, U. do Minho, Portugal
- Virginia Calvo, U. de Zaragoza, España
- Marjana Sifrar Kalan, U. de Liubliana, Eslovenia
- Zósimo López Pena, U. Internacional de La Rioja, España
- María Teresa Santamaría Fernández, U. Internacional de La Rioja, España
- Cristina Milagrosa Castillo Rodríguez, U. de Málaga, España
- Belén Ramos, U. de Córdoba, España
- Jorge Verdugo, U. de Nariño, Colombia
- Sergio Vera Valencia, U. Castilla La Mancha, España
- María Remedios Fernández Ruiz, U. de Málaga, España
- Almudena Cantero Sandoval, UNIR, España

Comité ético/ Ethics Committee

- Antonio Díez Mediavilla, U. de Alicante, España
- Natalia Martínez León, U. de Granada, España
- Ester Trigo Ibáñez, U. de Cádiz, España
- Roberto Cuadros Muñoz, U. de Sevilla, España
- Juan de Dios Villanueva Roa, U. de Granada, España
- Manuel Santos Morales, Asociación Española de Comprensión Lectora, España
- María Auxiliadora Robles Bello, UJAEN, España
- Juana María Morcillo Martínez, UJAEN, España
- Francisco Palacios Chávez, AECL, España.

INDEXACIÓN/ INDEXING

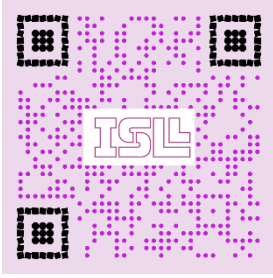
<p><u>ESCI</u> Clarivate</p> 
<p><u>Scopus</u> Elsevier</p> 
<p><u>Latindex</u></p> 
<p><u>Google Scholar</u></p> 
<p><u>Dialnet</u></p> 
<p><u>MIAR, DOAJ, Sherpa, CIRC, Dulcinea, ERIH...</u></p> 
<p><u>FECYT</u></p> 



EDITAN/ Published by
 Asociación Española de Comprensión Lectora y
 Universidad de Málaga
 Investigaciones Sobre Lectura (ISL) es una revista
 científica que se edita semestralmente

CONTACTO/ Contact 
 Apdo. 5050, 29003, Málaga
 Edición: isl@comprensionlectora.es
 Dirección: isl@uma.es
 ISSN: 2340-8685
 © 2014-2021





ISLL



INVESTIGACIONES SOBRE LECTURA

ENG/ESP

ISSN: 2340-8665

Why the term *professional language* can confuse the reader?

Leslaw Cirko



<https://orcid.org/0000-0003-1203-4382>

WSB University, Wrocław, Poland

<https://10.24310/isl.vi16.13751>



Reception: 17/06/2021

Acceptation: 28/10/2021

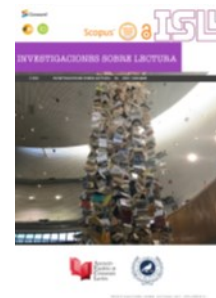
Contact: leslaw.cirko@wsb.wroclaw.pl

Abstract:

The article warns readers interested in the specialised communication against an uncritical adoption of the term professional language, which is often used in the extensive literature on the subject without care for terminological precision. The lack of awareness of the meaning of the term professional language leads to negative consequences in linguistic argumentation, such as the neglect of the current state of research in general linguistics, the contamination of the scientific term by its naive understanding in everyday communication between laypersons, or the identification of language and its use, which is a serious methodological deficiency. The reader of the specialised literature might therefore, without sufficient linguistic knowledge, mistakenly take the contents presented in the reading as self-evident and corresponding to the current state of knowledge. In the first part of the article, the aforementioned sources of interpretative dangers in reading are pointed out, using the history of research as an example. Subsequently, the reader is offered some constant points of reference for further interpretation, which allow to recognise a stylistic-functional variety of ethnic language in the concept of professional language, including phenomena that go beyond the reduction of professional language to mere terminology. The author also pointed out the forms of acquisition and existence of the so-called professional languages, as well as the distributional features that distinguish them from other functional-stylistic varieties of the ethnic language. In conclusion, their peculiarity was highlighted, arising from the need for precise naming of phenomena and processes in the field of human activity, which is concluded by the specificity of the field; from the fact that people in the said field communicate at the expert level, and the related need for such a selection of linguistic means from the ethnic language in which communication takes place that its users communicate efficiently in the field of professional communication. The knowledge of these conditions will enable the reader to approach the relationship between language and the so-called professional language with greater understanding.

Keywords: Understanding of language, common and professional language; variety (lect), group-specific communication

Cirko, L. (2021). Why the term *professional language* can confuse the reader? *Investigaciones Sobre Lectura*, 16, 75-94.



Why the term *professional language* can confuse the reader?

INTRODUCTION

The article draws the attention of the reader interested in the study of so-called *professional languages* to some potentially dangerous linguistic consequences arising from the vagueness of the term in the rich literature on the subject. The vagueness of the concept of *language* does not hinder everyday communication. However, it has a negative effect in scientific argument: extra-linguistic elements are included in the analysis, and linguistically significant phenomena are sometimes omitted. This, in turn, unnecessarily multiplies the number of linguistic definitions and obscures the image of the central concept of linguistics, which is language. A reader of specialised literature, e.g., a humanities scholar or a specialist in a particular field of technology, will, unless he or she has knowledge of linguistics, take every terminological decision of the author of the reading for granted and in accordance with the state of knowledge. And this is not the case.

There is no single universally accepted definition of language. The discussion on the essence of language is a merit of general linguistics. In the first half of the 20th century, this discussion took place in several important stages and shaped the horizon of knowledge on the question of how to understand language. The most important contributions to the study of the essential features of language as such, understood in opposition to other modes of communication, have been made by European structuralism (de Saussure, Trubetzkoy, Jakobson, Martinet, Benveniste, Tesnière and others) and American structuralism (i. a. Boas, Sapir, Harris, and Hockett). The last important phase of the debate over defining language is marked by the dispute between the behaviourist Hockett and the generativist Chomsky (cf. Hockett, 1968). Hockett's list of 13 characteristics of language (cf. Hockett, 1960) was an important point of reference and at the same time the object of violent criticism in the linguistic debate. However, research on the nature of language was pushed into the background due to the change of research perspective under the influence of philosophers from the circle of *ordinary language theory* (Frege, Bühler, Wittgenstein, and Carnap, among others). The work of Austin and Searle (the pragmatic turn) and the so-called

cognitive revolution shifted the focus of linguistic research to the description of forms and purposes of language use. Contemporary research on so-called *professional languages* has fallen into this trend. Many questions of general linguistics have remained unanswered.

The terms *language itself*, *language as such*, and *natural language* are hypostases, concepts, which are readily used by general linguistics. Critics of this approach see no practical sense in "the construction of language in general as a stable, contextless individual mental object" (cf. Brown, 2006, 512). They point out that there are indeed ethnic languages (naming the linguistic community, e.g. Russian, Polish, English, German and many other); jargons of professional groups, often also called languages (e.g. the language of IT specialists, chemists, stockbrokers, philosophers etc.); languages characterised by the way they were created (natural or artificial/planned languages); confidential languages of criminal groups (argots); and finally languages assessed by the degree to which they are mastered (mother tongue or native language, foreign language). General linguistics has abstracted from them those features that are inherent in any phenomenon called a language and which make it possible to distinguish language from phenomena that are not languages (cf. Hockett, 1960).

Some contemporary researchers do not deal with the definition of language at all, treating this term as obvious to everyone. Other linguists adopt different methodological foundations, resulting in divergences in the way language is understood. This has been pointed out by Schäfer (2016, 13), who notes three dominant perspectives on language: as *a cognitive human activity*, as *an interaction* (communication) and as *a symbolic system*.

As Kiklewicz (2012, 7) sarcastically notes, linguists cluster around different methodological doctrines. Due to the fact that these doctrines are usually mutually exclusive, researchers form closed formations in which they communicate "with their own", while the ideas of alternative scientific groups are usually disregarded or even criticised as incorrect, wrong or harmful. For example, the (theory-creating) cognitive scientist is generally not

interested in new publications in formal grammar, morphology or semantic syntax, just as the proponent of 'linguistics of language' regards the theoretical proposals of cognitive scientists as a kind of "small talk".

Another cause of some terminological confusion is the contamination of different uses of the term *language* in communication between professionals and the common-word *language* in colloquial communication. The most important factors responsible for this are the multiplicity of linguistic theories, each imposing its own specific way of considering language, the metaphorical use of the term *language* in non-specialist communication, and above all, the lack of need for its precise use in colloquial communication. There is a widespread conviction that after all, everyone knows what a language is. It stems from the awareness of the distinctiveness of one's ethnic (native) language in relation to other ethnic languages. From this perspective, there is consent to an intuitive, vague understanding of language. The vagueness of the term language is transferred to subordinate terms, including the term *professional language*.

To the aforementioned ways of understanding language, one must add language as a tool for communication. Its source seems to be the Bloch & Trager definition (1942, p.5): "A language is a system of arbitrary vocal symbols by means of which a social group co-operates". This definition has been popularised in many variants in American and later European Structuralism. The metaphor of language as a tool is very useful in explaining the essence of language. However, it involves a certain logical trap, which even experienced linguists often fall into, which consists in initially declaring an understanding of language as a tool, and then describing language in terms of the use of a tool. The phenomenon itself, however, is not the same as the process associated with it.

The above considerations point to a real danger for the coherence of a reading text that deals with different aspects of professional communication. So, is professional language (let's temporarily stay with the intuitive understanding of the term) really a language?

METHODOLOGY

What are the benefits of reflecting on the problem area addressed? First of all, it will help readers of linguistic as well as technical texts

themselves to become aware of the meaning of the term professional language. An imprecise choice of words in the specific field of application of technical texts (their subject matter often includes complicated processes and activities. of human teams, natural phenomena in need of research and explanation, as well as instructions and descriptions of procedures in technological processes) can be a potential source of danger for anyone who misunderstands their content. Moreover, any reader who appropriates fuzzy terms unwittingly contributes to their reproduction by propagating them in further discussion.

Precision of terminology is known to be one of the most important features of scientific texts. A lack of precision always opens the door to scientific speculation. From the point of view of linguistics, it must therefore not obscure the view of the central concept of linguistics, language.

This article aims to prevent this. It takes the concept of language as a means of communication as the basis for further considerations. For it is necessary to distinguish precisely between the description of a tool (the task of general linguistics) and the description of the use of a tool to achieve a specific communicative goal (the task of the grammar of individual languages).

How can this be done? Let us consider some, in my opinion, necessary steps: (1) looking at so-called professional languages from the perspective of general linguistics and clarifying their special relationship to language in general and to the ethnic language within which professional languages emerge and perform their functions in the process of human communication; (2) refraining from uncritically adopting the colloquial understanding of language as a "mode of communication"; and (3) redefining professional languages as functional and stylistic varieties of ethnic languages. This will bring order to the chaotic terminology and ensure a higher quality of linguistic argumentation.

A precise answer as to how professional texts (let us emphasise: texts, not languages) differ from non-technical texts is impossible without using the procedures of linguistic statistics and corpus linguistics. Only by comparing the results obtained in representative corpora of technical and non-technical texts would it be possible to draw conclusions about the actual areas and degree of their distinctiveness. However, solving the problem formulated in the title of the article requires more philological reflection on the rich literature on the subject and consideration of certain interpretative routines than statistical calculations beyond the needs of the article.

The theoretical basis for the following reflections is my experience from many years of research, a series of university lectures, doctoral seminars and research projects dealing with the language of science, terminology in a broader sense and the problems of translating specialised texts.

DISCUSSION AND CONCLUSION

Research on so-called professional languages dates back to the 1960s (Beneš, 1971; Hoffmann, 1984), while in Polish linguistics it began about 20 years later and gradually developed into an independent branch of linguistics (cf. Gruzca, 2012, there is also an overview of the history of research). The main points of research are the attempts to demarcate professional and nonprofessional language and the – sometimes exaggeratedly detailed, 'academic' – attempts to differentiate related concepts within the field of professional language. In this article, the term *professional language* is understood as a synonym for *specialised language*: every professional language is specialised and vice versa. One subgenre of professional language is the so-called *occupational* (job-related) *language*.

The term *język techniczny* (*professional language*) is commonly used i.e., in Polish and German (*Fachsprache*, or *Fachlekt*, or *Technolekt*). The English phrase *professional language* is a calque of these languages. In the English-speaking community, the term *jargon* is preferred (also: *terminology* or *lect*). The Polish expression *jargon* is connoted rather negatively, unlike in English. Zgółka (2010, 37–38) proposes that *jargon* should refer to spoken forms of professional communication, and professional language should be limited to written forms of specialised communication (after Jarosz, 2018, p.15).

An interesting attempt to delimit the scope of the terms *specialist language*, *special language*, *professional language*, *occupational language*, *professiolect* and *technolect* was made by Jarosz (2018), who compiled definitions (selected from mainly Polish linguistic literature) of the specialist literature, interpreted the semantics of the mentioned phrases and linked them into a network of relationships. In turn, an attempt to separate *occupational* (job-related) language as a distinct phenomenon was made by Efiog (2014). His main ideas are presented and developed by Sander (2021). However, the relationship of these phenomena to language as such and to ethnic languages is still an open question. The simplest definition of professional language is how a professional

group (in a broad sense) communicates on professional topics. The phenomenon called *professional language* is in fact not a separate language. It is a stylistic-functional variety of an ethnic language and inherits the features of its ethnic language. It does not have any typical articulatory or grammatical features which are exclusively characteristic thereof. It only contains stylistic and grammatical distinctions due to its distribution (tendency to use certain elements of the ethnic language less frequently or more often) and specific vocabulary (terminology). The understanding of professional language as a specific language variety is common among linguists (cf. e.g. Schmidt, 1969, p.17; Möhn & Pelka, 1984, p.26; Bußmann, 2002, p.211).

A professional language is not only a terminology (as used, for example, in some Romance languages such as Italian, Spanish, and Portuguese). As already mentioned, it is characterised by a specific distribution of grammatical and lexical elements. However, terminology is seen as the main distinguishing feature of the phenomenon in question. The specificity of terminology lies in the fact that its elements have definitively codified meanings. Slang expressions that are commonly used in a professional group communicating on professional matters should also be mentioned as a necessary element of professional language. Let us call them *terminoids*. Terminoids have meanings established by their use by a group of people working in a particular professional field, as distinct from terms (parts of terminology), which are expressions that are strictly defined and codified in that field. From the perspective of a linguistic community, the use of terminoids can be seen as a sign of group identity.

These expressions also belong to the professional language, as they are commonly used as synonyms of proper technical terms. Their unfamiliarity and consequent failure to use them in communication on specialised topics leads to potentially dangerous misunderstandings and identifies the speaker/writer as profane in the area of expected professional competence. The use of terminoids is criticised in careful conversation on professional topics and is virtually absent in written texts.

It is not enough to know the given language to speak one of its technical varieties, i.e., the given professional language of a professional group. Without the necessary professional knowledge, every layman will be excluded from expert communication for non-linguistic reasons: not understanding the complexity of the processes taking place in a given field, not knowing the factors influencing the course thereof, not seeing the connections between them,

and not knowing the environmental custom of communicating all this, a layman will not understand much of the discussion. But it is impossible to speak the professional language of a given professional group without speaking its ethnic language.

A speaker of a professional language must be familiar with the phonological, morphological, syntactic and lexical subsystems of his/her ethnic language. They define the necessary basis of communication, which allows texts to be recognised as texts of a specific professional language. An ethnic language identifies a professional language: Polish IT language, German legal language, English business language, etc. The adjective identifying the language can only be omitted if it is obvious to the communication partners. To simplify the argument, in this paper the term *professional language* will often be used in this way.

Lothar Hoffmann's definition is often taken as the classic definition of professional language. It states: "Professional language – this is the totality of all linguistic means used in a technically definable field of communication to ensure understanding between people working in this field" (cf. Hoffmann, 1984, p.53).

The weak points of Hoffmann's definition and other definitions modelled on it are variables: Both the group of co-communicators and the purpose of communication need to be defined more precisely. This will make it possible to show that professional language is not a language in the ontological sense. It is sometimes assumed in the scientific literature that functionally a professional language is an autonomous entity (cf. Grucza, 2010, p.33). Indeed, this is the case, but only to a certain extent. Lackoff's & Johnson's (1988) and Langacker's works on metaphor (Langacker, 2000; 2009) have shown how easily language users change its registers in order to speak of certain phenomena in terms of other phenomena (e.g., an account of a football match in terms of a battle or a theatrical performance, cf. Lewandowski, 2012). Also (mainly spoken) professional texts are not completely immune to such register shifts.

Professional language can be acquired in several ways, which often complement each other. The most important of these are, firstly, the presence among people communicating in a professional language; secondly, learning and processing spoken or written texts from a given professional field; and thirdly, through institutionalised education (courses, training, studies in a specific field). It should be emphasised that institutionalised education is primarily concerned with professional knowledge conveyed in language. It is not

possible to use a professional language without understanding the complex technological processes described in professional texts. This fact is often overlooked in the curricula of humanities faculties (e.g., philology), which offer "specialisations" in professional languages. Critics sometimes rightly speak of "propaedeutics of technology at lexicon level". Bryson (2016, p.158) stated that "learning a professional language is like being inducted onto the profession through the shared use of arcane and often obscure word and terminology."

There is no evidence of the acquisition of professional language other than the ability to produce and process texts with which a given professional group communicates on professional topics in their native language (or a foreign language known to them). It is, of course, possible to assume for analytical purposes the existence of a professional language as a set of features characterising all individual professional languages equally. This is assumed in most papers in the study of professional and special languages. It is possible to see a professional language as a separate entity. This simplification has also been adopted for the purpose of this article, knowing that the concept must take into account numerous limitations.

In this sense, for example, the term *professional language* would be a simplifying hypostasis. However, while the concept of language in and of itself makes sense in general linguistics (e.g., for classification purposes), attempts at such an approach in the case of professional languages will at most lead to a set of features identical to the ethnic language. Professional languages do not have, as mentioned before, any specific grammatical markers. Violation of the genre features of texts in a professional language is often at the same time a violation of the grammatical, lexical, and pragmatic rules of the superior ethnic language.

Texts are the only form of language use that can be observed and studied. Texts should be understood as intentionally spoken or written sequences of signs in the act of communication. In the case of professional language, these are texts produced by members of a specific professional group, communicating about matters relevant to the field they represent. Professional language texts can be classified according to different criteria.

- The criterion for classification may be the field in which they are used. It can be assumed, for example, that physicists communicate differently

from microbiologists and the latter from classical philologists.

- Another criterion is the level of competence in the group of communicators. A group of experts communicates in a different way than a lecturer communicates with his/her students, who are being introduced to elements of the chosen field, and the occasional communication between an expert and a layman is even different (cf. Roelke 2016).
- The criterion for the classification of professional texts is also the medium of communication. The distribution of linguistic means in spoken texts is different from that in written texts. The way in which information is processed is also different (e.g., the ability to read a text repeatedly versus the transience of utterances in spoken communication).
- Another criterion is the purpose of the text (e.g., discussion, explanation, discussion, polemic, introduction to the nature of the problem, etc.).

It has already been pointed out that the specificity of specialised texts is distributive. To be more precise: it is about the relative frequency of the use of certain linguistic means, measured against a hypothetically assumed 'typical' colloquial language text. It is important to fill the text with certain linguistic means. Professional language texts can be distinguished from everyday communication texts only by the specific distribution of linguistic means and terminology.

As already stated, professional languages are functional stylistic varieties of ethnic languages. Stylistics begin where (at least) two alternative linguistic forms can be placed in the same segment of a text, so that it is entirely up to the speaker to decide which one to choose (cf. Vater, 1979, p.2). Communicators pursue their intentions by selecting from the resources of given language elements that are useful for the production of professional texts. In the grammatical area, they must choose what is consistent with the grammar of the parent language. In the lexical area, they choose what they consider to be the most appropriate to express the relevant content and, at the same time, to be in line with the specificity of texts used in the area of professional communication.

The most important distinguishing feature of professional languages is their functionality regarding communication goals within a specific speaker group (cf. Roelke, 2014, p.155; p.163). The purpose of professional texts is always

to convey relevant information; other functions of language are reduced to a minimum. Generally, communication takes place between experts or between experts and laymen (to whom, for example, specialised information is explained). This forces a differentiation of language registers, which are used according to the anticipated understanding potential of the communication partners. This applies primarily to lexis, to a much lesser extent to syntax, but hardly to morphology. And if it does, then it concerns word formation, but not inflection.

The prerequisite for good communication in a professional language is the skilful selection of the linguistic register according to the needs of the concrete individual act of communication (cf. E fing, 2014, Sander, 2021). An expert in a conversation with a layperson will choose different forms of communication (vocabulary, syntax, rate of speech) than in a conversation with a peer on a topic familiar to both partners. This "vertical divide" (cf. Roelke, 2016) within individual professional languages is one of the most frequently mentioned features of specialist communication.

The professional language is not a separate (autonomous) language; it is rather a dummy word for the overlapping of certain registers of use (language varieties). Professional languages can be anthropocentrically defined because of the people who make use of the respective language variety. Specialists are in their element; laypeople, on the other hand, fail when they try to use a professional language (a medium of communication optimised for the best possible communication in a specialised field). A particularly interesting form of specialist (professional) communication occurs when an expert communicates with an adept in the field or a complete layman. In texts used for this purpose, the saturation with terms decreases, and the syntax and lexis become more like the style of everyday language. The interlocutors remain in the area of professional communication, which is determined by the function of texts. Thus, we are dealing with a dynamically changing array of functional-stylistic factors determining the creation of texts. The changeability of linguistic means in the professional language in a particular field is enforced by the stylistic decisions of the participants in the communication, made for the sake of other participants.

The most important genre exponents of technical texts are their functionality (selection of means of expression due to the assumed informational purpose) and the conventionality of the selection of these means. At the same time, functional stability determines the pragmatic stability of technical texts: they are uttered with a similar

intention, for a similar purpose. They inform those who are interested.

The most important distinguishing feature of professional languages is their functionality regarding communication goals within a specific speaker group (cf. Roelke, 2014, p.155; p.163). The purpose of professional texts is always to convey relevant information; other functions of language are reduced to a minimum. Generally, communication takes place between experts or between experts and laymen (to whom, for example, specialised information is explained). This forces a differentiation of language registers, which are used according to the anticipated understanding potential of the communication partners. This applies primarily to lexis, to a much lesser extent to syntax, but hardly to morphology. And if it does, then it concerns word formation, but not inflection.

The prerequisite for good communication in a professional language is the skilful selection of the linguistic register according to the needs of the concrete individual act of communication (cf. E fing, 2014, Sander, 2021). An expert in a conversation with a layperson will choose different forms of communication (vocabulary, syntax, rate of speech) than in a conversation with a peer on a topic familiar to both partners. This “vertical divide” (cf. Roelke, 2016) within individual professional languages is one of the most frequently mentioned features of specialist communication.

The professional language is not a separate (autonomous) language; it is rather a dummy word for the overlapping of certain registers of use (language varieties). Professional languages can be anthropocentrically defined because of the people who make use of the respective language variety. Specialists are in their element; laypeople, on the other hand, fail when they try to use a professional language (a medium of communication optimised for the best possible communication in a specialised field). A particularly interesting form of specialist (professional) communication occurs when an expert communicates with an adept in the field or a complete layman. In texts used for this purpose, the saturation with terms decreases, and the syntax and lexis become more like the style of everyday language. The interlocutors remain in the area of professional communication, which is determined by the function of texts. Thus, we are dealing with a dynamically changing array of functional-stylistic factors determining the creation of texts. The changeability of linguistic means in the professional language in a particular field is enforced by the stylistic decisions of the participants in the communication, made for the sake of other participants.

The most important genre exponents of technical texts are their functionality (selection of means of expression due to the assumed informational purpose) and the conventionality of the selection of these means. At the same time, functional stability determines the pragmatic stability of technical texts: they are uttered with a similar intention, for a similar purpose. They inform those who are interested.

This conventionality in the choice of linguistic means is discipline-specific: there is no single professional language. There are as many of them as there are groups of people communicating (in different constellations, see above). This is an important anthropocentric feature of so-called professional languages: it is the people who speak them who determine the scope of a given professional jargon. These conventions are quite stable, making it possible for different people of a given professional group to communicate with each other (in a generational and local sense). No language variety changes as fast lexically as what is collectively known as professional language. The pace of change necessitates the progress of civilisation and the need to name new phenomena in the professional field. New discoveries entail the necessity to re-evaluate old terms, and sometimes to abandon them altogether in favour of new, more precise ones.

Let us recapitulate. What used to be *called professional language* is a form of language use, not a separate language. The system itself is not modified; at most texts are created, favouring certain registers of language while leaving out others. Professional texts are, let us repeat once again, the product of specific uses of language. Of course, the system cannot be ignored, as the linguistic phenomena in professional texts are not external to it. In other words: there is nothing in the texts of professional language that could not appear in other texts. What is characteristic are certain distributional properties. The object of consideration of further linguistic research should therefore be the profile of texts representative of the domain of professional language, separated functionally, and not based on inherent linguistic features. This is because they are common to the whole language.

A professional language is a cumulative term referring to a functional-stylistic variety of a given ethnic language. It is a language to the same extent as its overarching ethnic language: the same system, the same grammar governing text production, the same articulation, the same linguistic community. It is not a separate language in the ontological sense (see more Grucza, 2010).

What, then, makes it so common to speak of a professional language as an autonomous, distinguishable, relatively stable phenomenon? As a form of a given ethnic language, it exhibits a number of peculiarities concerning the communicative space and the linguistic community. The abovementioned distinctiveness results, as previously stated, from a peculiar accumulation of linguistic and extra-linguistic factors taken into account while considering it. These factors are:

- a) the need for precise naming of phenomena and processes in the area of human activity closed by the specificity of the field;
- b) the group of people communicating in the mentioned area at the expert level and between the levels of professional competence in a specific area of human activity;
- c) the necessity of such a selection of linguistic means (terms and terminoids, typical syntactic structures for their embedding in texts) from the ethnic language in which the communication takes place that its users mentioned in (b) can optimally fulfil the condition specified in (a).

Referring to the aforementioned metaphor of language as a tool of communication, it can be said that it is primarily about using it in such a way as to achieve the goal of communication as effectively as possible. How to label the ways in which factors (a), (b), and (c) interact is rather a secondary matter.

So, are professional languages really languages? They are ways of using ethnic languages, inheriting their systemic features (in de Saussure's sense). If they are called languages, it is important to remember that this is a certain mental shortcut, resulting from the subconscious equation of language and language use (= a way of communication). In everyday communicative practice this shortcut makes it possible to identify the object of conversation, but in linguistic argument it unnecessarily introduces open fields of interpretation. In this sense, it is counterproductive, because it contradicts the principle of unambiguity considered to be one of the most important among the principles describing the essence of professional languages.

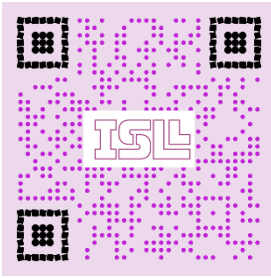


<p>Investigaciones Sobre Lectura (ISL) 2021</p>
<p>Authors' contributions: Conceptualization, LC; methodology, LC; preparation of the original manuscript, LC; revision y edition, LC. All authors have read and accepted the published version of the manuscript.</p>
<p>Funding: This research did not receive external funding.</p>
<p>Acknowledgments: DK/NO.</p>

REFERENCES

- Beneš, E. (1971). Fachtext, Fachstil, Fachsprache. Moser, H. (Ed.). *Sprache und Gesellschaft. Beiträge zur soziolinguistischen Beschreibung der deutschen Gegenwartssprache*. Jahrbuch 1970. Schwann, pp.118–132.
- Bloch, B., & Trager, G. (1942). *Outline of linguistic analysis*. Linguistic Society of America.
- Brown, K. (ed.) (2006). *Encyclopaedia of Language & Linguistics*. 2. Edition. Elsevier Ltd.
- Bryson, D. (2016). Professional Language: Understanding and being understood. *Journal of Visual Communication in Medicine* 39 (3–4), pp.158–159.
- Bußmann, H. (2002). *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Kröner.
- Efing, Ch. (2014). Berufssprache & Co.: Berufsrelevante Register in der Fremdsprache. Ein varietätenlinguistischer Zugang zum berufsbezogenen DaF-Unterricht. *Info DaF* 4, pp.415–441.
- Grucza, S. (2008). *Lingwistyka języków specjalistycznych*. Euro Edukacja.
- Grucza, S. (2010). Sprache(n) – Fachsprache(n) – Fachsprachendidaktik. *Studia Germanica Gedaniensia* 22, pp.31–46.
- Grucza, S. (2012). *Fremdsprachenlinguistik*. Lang.
- Hockett, Ch. (1960). The origin of speech. *Scientific American*, 203, pp.88–96.
- Hockett, Ch. (1968). *The State of the Art*. The Hague: Mouton.
- Hoffmann, L. (1984). *Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung*. Akademie-Verlag.
- Jarosz, B. (2018). O (nie)tożsamości pojęć język specjalistyczny, język specjalny, język fachowy, język profesjonalny, język zawodowy, profesjolekt, technolekt. *POLONICA XXXVIII*, pp.85–108.
- Kiklewicz, A. (2012). *Znaczenie w języku – znaczenie w umyśle. Krytyczna analiza współczesnych teorii semantyki lingwistycznej*. UWM.
- Lakoff, G. & Johnson, M. (1988). *Metafor w naszym życiu*. Aletheia.
- Langacker, R. W. (2000). *Grammar and Conceptualization*. De Gruyter.
- Langacker, R. W. (2009). *Cognitive Grammar: A basic introduction*. Oxford University Press.
- Lewandowski, M. (2012). Football is not only war. Non-violence conceptual metaphors in English and Polish soccer language. In: Taborek, J. et al. (Eds.) *Sprache und Fußball im Blickpunkt linguistischer Forschung*. Hamburg: Kovacs, pp.79–95.
- Möhn, D. & Pelka, R. (1984). *Fachsprachen: eine Einführung*. Niemeyer.
- Roelcke, T. (2014). Zur Gliederung von Fachsprache und Fachkommunikation. Fachsprache. *International Journal of Specialised Communication* 36 (3–4), pp.154–178.
- Roelcke, T. (2016). Deutsch als fachliche Fremdsprache für Experten und Laien – eine Typologie. Deutsch als Fremdsprache. *Zeitschrift zur Theorie und Praxis des Faches Deutsch als Fremdsprache* 53 (4), pp.214–222.
- Sander, I.-L. (2021). Berufssprache. Job-Related Language. *Lublin Studies in Modern Language and Literature*. 45 (1), pp.65–73.
- Schäfer, R. (2016). *Einführung in die grammatische Beschreibung des Deutschen*. Language Science Press.
- Cirko, L. (2021). Why the term *professional language* can confuse the reader? *Investigaciones Sobre Lectura*, 16, 75-94.

- Schmidt, W. (1969). Charakter und gesellschaftliche Bedeutung der Fachsprachen. Sprachpflege. *Zeitschrift für gutes Deutsch*. 18, pp.10–20.
- Vater, H. (1979): *Das System der Artikelformen im gegenwärtigen Deutsch*. Niemeyer.
- Zgółka, T. (2010). Parametry odróżniające odmiany językowe. In: Milewska-Stawiany, M. & Rogowska-Cybulska, E. (eds.). *Polskie języki. O językach zawodowych*. Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, pp.34–40.



ISLL



INVESTIGACIONES SOBRE LECTURA

ENG/ESP

ISSN: 2340-8665

¿Por qué el término *lenguaje profesional* puede confundir al lector?

Leslaw Cirko



<https://orcid.org/0000-0003-1203-4382>

WSB University, Wrocław, Poland

<https://10.24310/isl.vi16.13751>



Recepción: 17/06/2021

Aceptación: 28/10/2021

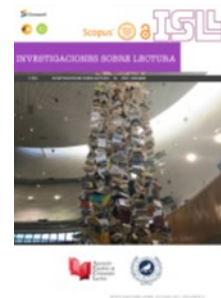
Contacto: leslaw.cirko@wsb.wroclaw.pl

Resumen:

El artículo advierte a los lectores interesados contra una adopción acrítica del término *lenguaje profesional* en el contexto de la comunicación especializada. Con demasiada frecuencia, dicho término se utiliza en la extensa literatura sin preocuparnos por su precisión terminológica. La falta de concienciación sobre el significado del término *lenguaje profesional* conduce a consecuencias negativas en la argumentación lingüística, tales como el descuido del estado actual de la investigación en lingüística general, la contaminación del término científico por su comprensión ingenua en la comunicación cotidiana entre los profanos, o la identificación entre el lenguaje y su uso, algo que constituye una deficiencia metodológica grave. El lector de la literatura especializada podría, por tanto, sin los conocimientos lingüísticos suficientes, tomar erróneamente los contenidos presentados en la lectura como evidentes y correspondientes al estado actual de la cuestión. En la primera parte del artículo se señalan las mencionadas fuentes de los peligros interpretativos en la lectura, tomando como ejemplo la historia de la investigación. Posteriormente, se ofrecen al lector unos puntos de referencia constantes para una mayor interpretación, que permiten reconocer una variedad estilístico-funcional del lenguaje étnico en el concepto de *lenguaje profesional*, incluyendo fenómenos que van más allá de la reducción del *lenguaje profesional* a la mera terminología. Del mismo modo, se señalan las formas de adquisición y existencia de los llamados lenguajes profesionales, así como los rasgos distributivos que los distinguen de otras variedades funcional-estilísticas del lenguaje étnico. En conclusión, se destacó su peculiaridad, derivada de la necesidad de una denominación precisa de los fenómenos y procesos en el campo de la actividad humana, que se concluye con la especificidad del campo de estudio, esto es, del hecho de que las personas en dicho campo se comuniquen a nivel experto, y la necesidad relacionada de tal selección de medios lingüísticos de la lengua étnica en la que tiene lugar la comunicación para que sus usuarios se comuniquen eficazmente en el campo de la comunicación profesional. El conocimiento de estas condiciones permitirá al lector abordar con mayor comprensión la relación entre el lenguaje y el llamado *lenguaje profesional*.

Palabras clave: comprensión del lenguaje, lenguaje común, lenguaje profesional, variedad dialectal, comunicación específica de grupo

Cirko, L. (2021). ¿Por qué el término *lenguaje profesional* puede confundir al lector? *Investigaciones Sobre Lectura*, 16, 75-94.



¿Por qué el término *lenguaje profesional* puede confundir al lector?

INTRODUCCIÓN

El artículo llama la atención del lector interesado en el estudio de los llamados *lenguajes profesionales* sobre algunas consecuencias lingüísticas potencialmente peligrosas que surgen de la vaguedad del término en la extensa literatura sobre el tema. La vaguedad del concepto de lenguaje no obstaculiza la comunicación cotidiana. Sin embargo, tiene un efecto negativo en la argumentación científica: los elementos extralingüísticos se incluyen en el análisis y en ocasiones se omiten los fenómenos lingüísticamente significativos. Esto, a su vez, multiplica innecesariamente el número de definiciones lingüísticas y oscurece la imagen del concepto central de la lingüística, que es el lenguaje. Por ejemplo, un lector de literatura especializada, un estudioso de humanidades o un especialista en un campo particular de la tecnología, a menos que tenga conocimientos de lingüística, dará por sentadas todas las decisiones terminológicas del autor de la lectura y de acuerdo con el estado de sus conocimientos. Y esto no debería ser así.

No existe una definición única de lenguaje universalmente aceptada. La discusión sobre la esencia del lenguaje es un mérito de la lingüística general. En la primera mitad del siglo XX, esta discusión se desarrolló en varias etapas importantes y marcó el horizonte del conocimiento sobre la cuestión de cómo entender el lenguaje. Las contribuciones más importantes al estudio de las características esenciales del lenguaje como tal, entendido en oposición a otros modos de comunicación, las ha realizado el estructuralismo europeo (de Saussure, Trubetzkoy, Jakobson, Martinet, Benveniste, Tesnière y otros) y el estructuralismo estadounidense (por ejemplo, Boas, Sapir, Harris y Hockett). La última fase importante del debate sobre la definición del lenguaje está marcada por la disputa entre el conductista Hockett y el generativista Chomsky (cf. Hockett, 1968). La lista de Hockett de 13 características del lenguaje (cf. Hockett, 1960) fue un importante punto de referencia y al mismo tiempo objeto de violentas críticas en el debate lingüístico. Sin embargo, la investigación sobre la naturaleza del lenguaje quedó relegada a un segundo plano debido al cambio de perspectiva de la investigación bajo la influencia de filósofos del círculo de la teoría del

lenguaje ordinario (Frege, Bühler, Wittgenstein y Carnap, entre otros). El trabajo de Austin y Searle (el giro pragmático) y la llamada revolución cognitiva cambiaron el enfoque de la investigación lingüística hacia la descripción de formas y propósitos del uso del lenguaje. La investigación contemporánea sobre los llamados lenguajes profesionales ha caído en esta tendencia. Muchas preguntas de lingüística general han quedado sin respuesta. Los términos lenguaje en sí, lenguaje como tal y lenguaje natural son hipóstasis, conceptos, que la lingüística general utiliza con facilidad. Los críticos de este enfoque no ven ningún sentido práctico en “la construcción del lenguaje en general como un objeto mental individual estable y sin contexto” (cf. Brown, 2006, 512). Señalan que de hecho existen lenguas étnicas (refiriéndose a la comunidad lingüística, por ejemplo, ruso, polaco, inglés, alemán y muchos otros); jergas de grupos profesionales, a menudo también llamados idiomas (por ejemplo, el idioma de especialistas en informática, químicos, corredores de bolsa, filósofos, etcétera); lenguajes caracterizados por la forma en que fueron creados (lenguajes naturales o artificiales/planificados); lenguajes confidenciales de grupos criminales (argots); y finalmente idiomas evaluados por el grado de dominio (lengua materna o lengua nativa, lengua extranjera). La lingüística general ha abstraído de ellos aquellos rasgos que son inherentes a cualquier fenómeno llamado lenguaje y que permiten distinguir el lenguaje de los fenómenos que no son lenguajes (cf. Hockett, 1960).

Algunos investigadores contemporáneos no se ocupan en absoluto de la definición de lenguaje, tratando este término como algo obvio para todos. Otros lingüistas adoptan diferentes fundamentos metodológicos, lo que resulta en divergencias en la forma en que se entiende el lenguaje. Esto ha sido señalado por Schäfer (2016, 13), quien destaca tres perspectivas dominantes sobre el lenguaje: como actividad humana cognitiva, como interacción (comunicación) y como sistema simbólico.

Tal como señala sarcásticamente Kiklewicz (2012, 7), los lingüistas se agrupan en torno a diferentes doctrinas

Cirko, L. (2021). ¿Por qué el término *lenguaje profesional* puede confundir al lector? *Investigaciones Sobre Lectura*, 16, 75-94.

metodológicas. Debido a que estas doctrinas suelen ser mutuamente excluyentes, los investigadores forman formaciones cerradas en las que se comunican “con los suyos”, mientras que las ideas de grupos científicos alternativos suelen ser ignoradas o incluso criticadas como incorrectas, erróneas o dañinas. Por ejemplo, el científico cognitivo (que crea teorías) generalmente no está interesado en nuevas publicaciones en gramática formal, morfología o sintaxis semántica, así como el proponente de la “lingüística del lenguaje” considera las propuestas teóricas de los científicos cognitivos como una especie de conversación trivial.

Otra causa de cierta confusión terminológica es la contaminación de los diferentes usos del término lenguaje en la comunicación entre profesionales y el lenguaje vulgar en la comunicación coloquial. Los factores más importantes responsables de esto son la multiplicidad de teorías lingüísticas, cada una tratando de imponer su propia manera específica de considerar el lenguaje, el uso metafórico del término lenguaje en la comunicación no especializada y, sobre todo, la falta de necesidad de su uso preciso en la comunicación coloquial. Existe la convicción generalizada de que, después de todo, todo el mundo sabe qué es un idioma. Surge de la conciencia del carácter distintivo de la lengua étnica (nativa) de uno en relación con otras lenguas étnicas. Desde esta perspectiva, existe el consentimiento para una comprensión intuitiva y vaga del lenguaje. La vaguedad del término lenguaje se traslada a términos subordinados, incluido al *término lenguaje profesional*.

A las formas de entender el lenguaje antes mencionadas, hay que sumar el lenguaje como herramienta de comunicación. Su fuente parece ser la definición de Bloch & Trager (1942, 5): “Una lengua es un sistema de símbolos vocales arbitrarios por medio de los cuales coopera un grupo social”. Esta definición se ha popularizado en muchas variantes en el estructuralismo americano y más tarde europeo. La metáfora del lenguaje como herramienta es muy útil para explicar la esencia del lenguaje. Esta definición se ha popularizado en muchas variantes en el estructuralismo americano y más tarde en el europeo. La metáfora del lenguaje como herramienta es muy útil para explicar la esencia del lenguaje. Sin embargo, se trata de una cierta trampa lógica, en la que incluso los lingüistas experimentados suelen caer, que consiste en declarar inicialmente la comprensión del lenguaje como herramienta y luego describir el lenguaje en términos del

uso de una herramienta. Sin embargo, el fenómeno en sí no es el mismo que el proceso asociado con él.

Las consideraciones anteriores apuntan a un peligro real para la coherencia de un texto de lectura que trata diferentes aspectos de la comunicación profesional. Entonces, ¿es el *lenguaje profesional* (quedémonos temporalmente con la comprensión intuitiva del término) realmente un lenguaje?

METODOLOGÍA

¿Cuáles son los beneficios de reflexionar sobre el área problemática abordada? En primer lugar, ayudará a los lectores de textos tanto lingüísticos como técnicos a tomar conciencia del significado del término *lenguaje profesional*. Una elección imprecisa de palabras en el campo específico de aplicación de los textos técnicos (su tema a menudo incluye procesos complicados y actividades de equipos humanos, fenómenos naturales que necesitan investigación y explicación, así como instrucciones y descripciones de procedimientos en procesos tecnológicos) puede ser una fuente potencial de peligro para cualquiera que malinterprete su contenido. Además, cualquier lector que se apropie de términos confusos sin darse cuenta contribuye a su reproducción al propagarlos en discusiones posteriores. Se sabe que la precisión de la terminología es una de las características más importantes de los textos científicos. La falta de precisión siempre abre la puerta a la especulación científica. Desde el punto de vista de la lingüística, por tanto, no debe oscurecer la visión del concepto central de la lingüística, esto es, el lenguaje.

El presente artículo tiene como objetivo prevenir esto. Toma el concepto de lenguaje como medio de comunicación como base para consideraciones adicionales. Porque es necesario distinguir precisamente entre la descripción de una herramienta (la tarea de la lingüística general) y la descripción del uso de una herramienta para lograr un objetivo comunicativo específico (la tarea de la gramática de las lenguas individuales).

¿Cómo se puede hacer esto? Consideremos algunos pasos, en mi opinión, necesarios: (1) analizar los llamados lenguajes profesionales desde la perspectiva de la lingüística general y aclarar su relación especial con el lenguaje en general y con el lenguaje étnico dentro del cual emergen los lenguajes profesionales y desempeñan su

Cirko, L. (2021). ¿Por qué el *término lenguaje profesional* puede confundir al lector? *Investigaciones Sobre Lectura*, 16, 75-94.

función o funciones en el proceso de comunicación humana; (2) abstenerse de adoptar acríticamente la comprensión coloquial del lenguaje como un “modo de comunicación”; y (3) redefinir los lenguajes profesionales como variedades funcionales y estilísticas de lenguajes étnicos. Esto pondrá orden la terminología caótica y asegurará una mayor calidad de la argumentación lingüística.

Una respuesta precisa sobre cómo los textos profesionales (enfaticemos: los textos, no los idiomas) se diferencian de los textos no técnicos es imposible sin utilizar los procedimientos de la estadística lingüística y la lingüística del corpus. Solo comparando los resultados obtenidos en corpus representativos de textos técnicos y no técnicos sería posible sacar conclusiones sobre las áreas reales y el grado de su distinción. Sin embargo, resolver el problema formulado en el título del artículo requiere más reflexión filológica sobre la rica literatura sobre el tema y más consideración de ciertas rutinas interpretativas que cálculos estadísticos, algo que va más allá de las necesidades del presente artículo.

La base teórica para las siguientes reflexiones es mi experiencia de muchos años de investigación, una serie de conferencias universitarias, seminarios de doctorado y proyectos de investigación que tratan sobre el lenguaje de la ciencia, la terminología en un sentido más amplio y los problemas de traducción de textos especializados.

DISCUSIÓN Y CONCLUSIÓN

La investigación sobre los llamados lenguajes profesionales se remonta a la década de 1960 (Beneš, 1971; Hoffmann, 1984), mientras que en la lingüística polaca comenzó unos 20 años más tarde y se convirtió gradualmente en una rama independiente de la lingüística (cf. Grucza, 2012, hay también una descripción general de la historia de la investigación). Los principales puntos de investigación son los intentos de demarcar el *lenguaje profesional* y no profesional y los intentos “académicos”, a veces exageradamente detallados, de diferenciar conceptos relacionados dentro del campo *del lenguaje profesional*. En este artículo, el término *lenguaje profesional* se entiende como sinónimo de lenguaje especializado: todo *lenguaje profesional* es especializado y viceversa. Un subgénero del *lenguaje profesional* es el denominado lenguaje ocupacional (relacionado con el trabajo).

El término *język techniczny* (*lenguaje profesional* en castellano) se usa comúnmente, por ejemplo, en polaco y alemán (*Fachsprache, Fachlekt* o *Technolekt*). La frase en inglés *professional language* es un calco de estos idiomas. En la comunidad de habla inglesa, se prefiere el término *jerga* (también: terminología o variedad dialectal). La *jerga*, en su sentido polaco, tiene una connotación bastante negativa, a diferencia del inglés. Zgółka (2010, 37–38) propone que la *jerga* debe referirse a formas habladas de comunicación profesional, y el *lenguaje profesional* debe limitarse a formas escritas de comunicación especializada (según Jarosz, 2018, 15).

Jarosz (2018) realizó un interesante intento de delimitar el alcance de los términos *lengua especializada, lengua especial, lengua profesional, lengua ocupacional, profesio-lecto* y *tecno-lecto*, y se dedicó a recopilar definiciones (seleccionadas de la literatura lingüística principalmente polaca) de la literatura especializada, a interpretar la semántica de las frases mencionadas y las conectó en una red de relaciones. A su vez, Efig (2014) intentó separar el lenguaje ocupacional (relacionado con el trabajo) como un fenómeno distinto. Sus principales ideas son presentadas y desarrolladas por Sander (2021). Sin embargo, la relación de estos fenómenos con el lenguaje como tal y con los lenguajes étnicos sigue siendo una cuestión abierta.

La definición más simple de *lenguaje profesional* es cómo un grupo profesional (en un sentido amplio) se comunica sobre temas profesionales. El fenómeno llamado *lenguaje profesional*, de hecho, no es un lenguaje separado. Es una variedad estilístico-funcional de una lengua étnica y hereda las características de su lengua étnica. No tiene ningún rasgo articulatorio o gramatical típico que sea exclusivamente característico del mismo. Solo contiene distinciones estilísticas y gramaticales debido a su distribución (tendencia a usar ciertos elementos de la lengua étnica con menor o mayor frecuencia) y vocabulario específico (terminología). La comprensión del *lenguaje profesional* como una variedad lingüística específica es común entre los lingüistas (véase, por ejemplo, Schmidt, 1969, 17; Möhn y Pelka, 1984, 26; Bußmann, 2002, 211).

Un idioma profesional no es solo una terminología (tal como se usa, por ejemplo, en algunas lenguas románicas como el italiano, el español y el portugués). Como ya se mencionó, se caracteriza por una distribución específica de elementos gramaticales y léxicos. Sin embargo, la terminología se considera el principal rasgo distintivo del

Cirko, L. (2021). ¿Por qué el término *lenguaje profesional* puede confundir al lector? *Investigaciones Sobre Lectura*, 16, 75-94.

fenómeno en cuestión. La especificidad de la terminología radica en el hecho de que sus elementos tienen significados definitivamente codificados. Las expresiones de jerga que se usan comúnmente en un grupo profesional que se comunica sobre asuntos profesionales también deben mencionarse como un elemento necesario del *lenguaje profesional*. Llamémoslos *terminoides* (términos de la jerga). Los *terminoides* tienen significados establecidos por su uso por un grupo de personas que trabajan en un campo profesional particular, a diferencia de los términos (partes de la terminología), que son expresiones que están estrictamente definidas y codificadas en ese campo. Desde la perspectiva de una comunidad lingüística, el uso de *terminoides* puede verse como un signo de identidad grupal.

Estas expresiones también pertenecen al *lenguaje profesional*, ya que se utilizan comúnmente como sinónimos de términos técnicos propios. Su falta de familiaridad y la consiguiente falta de uso de estos en la comunicación sobre temas especializados conduce a malentendidos potencialmente peligrosos e identifica al hablante/escritor como profano en el área de competencia profesional esperada. El uso de *terminoides* se critica en conversaciones cuidadosas sobre temas profesionales y está prácticamente ausente en los textos escritos.

No es suficiente conocer el idioma dado para hablar una de sus variedades técnicas, es decir, el idioma profesional dado de un grupo profesional. Sin los conocimientos profesionales necesarios, todo profano será excluido de la comunicación experta por razones no lingüísticas: no comprender la complejidad de los procesos que tienen lugar en un campo determinado, no conocer los factores que influyen en el curso de los mismos, no ver las conexiones entre ellos, y sin conocer la costumbre ambiental de comunicar todo esto, un profano no entenderá mucho de la discusión. Pero es imposible hablar el idioma profesional de un grupo profesional determinado sin hablar su idioma étnico.

Un hablante de una lengua profesional debe estar familiarizado con los subsistemas fonológico, morfológico, sintáctico y léxico de su lengua étnica. Definen la base necesaria de la comunicación, que permite que los textos sean reconocidos como textos de un idioma profesional específico. Un idioma étnico identifica un idioma profesional: idioma polaco de la informática, idioma legal alemán, idioma comercial inglés, etcétera. El adjetivo que identifica el idioma solo se puede omitir si es obvio para

los interlocutores de comunicación. Para simplificar el argumento, en este artículo a menudo se utilizará el término *lenguaje profesional* de esta manera.

La definición de Lothar Hoffmann se toma a menudo como la definición clásica de *lenguaje profesional*. Este dice: “Lenguaje profesional es la totalidad de todos los medios lingüísticos utilizados en un campo de comunicación técnicamente definible para asegurar la comprensión entre las personas que trabajan en este campo” (cf. Hoffmann, 1984, 53).

Los puntos débiles de la definición de Hoffmann y otras definiciones modeladas en ella son las variables: tanto el grupo de co-comunicadores como el propósito de la comunicación deben definirse con mayor precisión. Esto permitirá mostrar que el *lenguaje profesional* no es un lenguaje en sentido ontológico. A veces se asume en la literatura científica que funcionalmente un *lenguaje profesional* es una entidad autónoma (cf. Grucza, 2010, 33). De hecho, este es el caso, pero solo hasta cierto punto. Los trabajos de Lackoff y Johnson (1988) y Langacker sobre la metáfora (Langacker, 2000; 2009) han demostrado con qué facilidad los usuarios del lenguaje cambian sus registros para hablar de ciertos fenómenos en términos de otros fenómenos (por ejemplo, una descripción de un partido de fútbol en términos de una batalla o una representación teatral, cf. Lewandowski, 2012). Además, los textos profesionales (principalmente hablados) no son completamente inmunes a tales cambios de registro.

El *lenguaje profesional* se puede adquirir de varias formas, que a menudo se complementan entre sí. Las más importantes son, en primer lugar, la presencia entre personas que se comunican en un *lenguaje profesional*; en segundo lugar, aprender y procesar textos hablados o escritos de un campo profesional determinado; y tercero, a través de la educación institucionalizada (cursos, formación, estudios en un campo específico). Se debe enfatizar que la educación institucionalizada se preocupa principalmente por el conocimiento profesional transmitido en el lenguaje. No es posible utilizar un *lenguaje profesional* sin comprender los complejos procesos tecnológicos descritos en los textos profesionales. Este hecho a menudo se pasa por alto en los planes de estudio de las facultades de humanidades (por ejemplo, en filología), que ofrecen “especializaciones” en idiomas profesionales. Los críticos a veces hablan con razón de una “propedéutica de la tecnología a nivel de léxico”. Bryson (2016, 158) afirmó que “aprender un idioma profesional es

Cirko, L. (2021). ¿Por qué el término *lenguaje profesional* puede confundir al lector? *Investigaciones Sobre Lectura*, 16, 75-94.

como ingresar a la profesión a través del uso compartido de palabras y terminología arcanas y, a menudo, oscuras”.

No hay evidencia de la adquisición de un *lenguaje profesional* más allá de la capacidad de producir y procesar textos con los que un determinado grupo profesional se comunica sobre temas profesionales en su lengua materna (o en una lengua extranjera que conozcan). Por supuesto, es posible suponer con fines analíticos la existencia de un *lenguaje profesional* como un conjunto de características que caracterizan por igual a todos los lenguajes profesionales individuales. Esto se asume en la mayoría de los artículos sobre el estudio de lenguajes profesionales y especiales. Es posible ver un *lenguaje profesional* como una entidad separada. Esta simplificación también ha sido adoptada a efectos de este artículo, sabiendo que el concepto debe tener en cuenta numerosas limitaciones.

En este sentido, por ejemplo, el término *lenguaje profesional* sería una hipóstasis simplificadora. Sin embargo, si bien el concepto de lenguaje en sí mismo tiene sentido en la lingüística general (por ejemplo, para fines de clasificación), los intentos de tal enfoque, en el caso de los lenguajes profesionales, conducirán a lo sumo a un conjunto de características idénticas al lenguaje étnico. Los idiomas profesionales no tienen, como se mencionó anteriormente, marcadores gramaticales específicos. La violación de las características de género de los textos en una lengua profesional es a menudo al mismo tiempo una violación de las reglas gramaticales, léxicas y pragmáticas de la lengua étnica superior.

Los textos son la única forma de uso del lenguaje que se puede observar y estudiar. Los textos deben entenderse como secuencias de signos intencionalmente habladas o escritas en el acto de comunicación. En el caso del *lenguaje profesional*, se trata de textos elaborados por miembros de un grupo profesional específico, que comunican cuestiones relevantes para el campo que representan. Los textos de idiomas profesionales se pueden clasificar según diferentes criterios.

- El criterio de clasificación puede ser el campo en el que se utilizan. Se puede suponer, por ejemplo, que los físicos se comunican de manera diferente a los microbiólogos y estos últimos a los filólogos clásicos.
- Otro criterio es el nivel de competencia en el grupo de comunicadores. Un grupo de expertos se

comunica de una manera diferente a la que un profesor se comunica con sus estudiantes, que están siendo introducidos a elementos del campo elegido, y la comunicación ocasional entre un experto y un profano es incluso diferente (cf. Roelke 2016).

- El criterio de clasificación de los textos profesionales es también el medio de comunicación. La distribución de los medios lingüísticos en los textos hablados es diferente a la de los textos escritos. La forma en que se procesa la información también es diferente (por ejemplo, la capacidad de leer un texto repetidamente versus la fugacidad de las declaraciones en la comunicación hablada).
- Otro criterio es el propósito del texto (por ejemplo, discusión, explicación, discusión, polémica, introducción a la naturaleza del problema, etcétera).
- Ya se ha señalado que la especificidad de los textos especializados es distributiva. Para ser más precisos: se trata de la frecuencia relativa del uso de ciertos medios lingüísticos, medidos contra un texto de lenguaje coloquial “típico” hipotéticamente asumido. Es importante llenar el texto con ciertos medios lingüísticos. Los textos lingüísticos profesionales se pueden distinguir de los textos de comunicación cotidianos solo por la distribución específica de los medios lingüísticos y la terminología.

Como ya se ha dicho, los lenguajes profesionales son variedades estilísticas funcionales de lenguajes étnicos. La estilística comienza donde (al menos) dos formas lingüísticas alternativas pueden colocarse en el mismo segmento de un texto, de modo que depende totalmente del hablante decidir cuál elegir (cf. Vater, 1979, 2). Los comunicadores persiguen sus intenciones seleccionando entre los recursos de determinados elementos del lenguaje que son útiles para la producción de textos profesionales. En el área gramatical, deben elegir lo que sea consistente con la gramática de la lengua madre. En el ámbito léxico, eligen lo que consideran más adecuado para expresar el contenido relevante y, al mismo tiempo, estar en consonancia con la especificidad de los textos utilizados en el ámbito de la comunicación profesional.

Cirko, L. (2021). ¿Por qué el término *lenguaje profesional* puede confundir al lector? *Investigaciones Sobre Lectura*, 16, 75-94.

La característica distintiva más importante de los lenguajes profesionales es su funcionalidad con respecto a los objetivos de comunicación dentro de un grupo de hablantes específico (cf. Roelke, 2014, 155; 163). El propósito de los textos profesionales es siempre transmitir información relevante; otras funciones del lenguaje se reducen al mínimo. Generalmente, la comunicación tiene lugar entre expertos o entre eruditos y profanos (a quienes, por ejemplo, se les explica información especializada). Esto obliga a una diferenciación de los registros lingüísticos, que se utilizan de acuerdo con el potencial de comprensión anticipado de los interlocutores en la comunicación. Esto se aplica principalmente al léxico, en mucho menor grado a la sintaxis, pero difícilmente a la morfología. Y si es así, entonces se refiere a la formación de palabras, pero no a la inflexión.

El requisito previo para una buena comunicación en una lengua profesional es la hábil selección del registro lingüístico de acuerdo con las necesidades del acto individual concreto de comunicación (cf. Efling, 2014, Sander, 2021). Un experto en una conversación con un profano elegirá diferentes formas de comunicación (vocabulario, sintaxis, velocidad del habla) a las que usa en una conversación con un compañero sobre un tema familiar para ambos socios. Esta “división vertical” (cf. Roelke, 2016) dentro de los lenguajes profesionales individuales es una de las características más mencionadas de la comunicación especializada.

El idioma profesional no es un idioma separado (autónomo); es más bien una palabra ficticia para la superposición de ciertos registros de uso (variedades de lengua). Los idiomas profesionales pueden definirse antropocéntricamente debido a las personas que hacen uso de la respectiva variedad de idiomas. Los especialistas están en su elemento; los laicos, en cambio, fracasan cuando intentan utilizar un *lenguaje profesional* (un medio de comunicación optimizado para la mejor comunicación posible en un campo especializado). Una forma particularmente interesante de comunicación especializada (profesional) ocurre cuando un experto se comunica con un erudito en el campo o con un profano completo. En los textos utilizados para este propósito, la saturación de términos disminuye y la sintaxis y el léxico se asemejan más al estilo del lenguaje cotidiano.

Los interlocutores permanecen en el ámbito de la comunicación profesional, que está determinada por la función de los textos. Por lo tanto, estamos tratando con

una serie de factores funcionales-estilísticos que cambian dinámicamente y que determinan la creación de textos. La variabilidad de los medios lingüísticos en el *lenguaje profesional* en un campo particular se ve reforzada por las decisiones estilísticas de los participantes en la comunicación, tomadas en beneficio de otros participantes.

Los exponentes de género más importantes de los textos técnicos son su funcionalidad (selección de medios de expresión por la finalidad informativa asumida) y la convencionalidad de la selección de estos medios. Al mismo tiempo, la estabilidad funcional determina la estabilidad pragmática de los textos técnicos: se pronuncian con una intención similar, con un propósito similar e informan a los interesados.

Esta convencionalidad en la elección de los medios lingüísticos es específica de la disciplina: no existe un único idioma profesional. Hay tantos como grupos de personas comunicándose (en diferentes constelaciones, como se ha visto más arriba). Esta es una característica antropocéntrica importante de los llamados lenguajes profesionales: son las personas que los hablan quienes determinan el alcance de una determinada jerga profesional. Estas convenciones son bastante estables, lo que hace posible que diferentes personas de un determinado grupo profesional se comuniquen entre sí (en un sentido generacional y local). Ninguna variedad de idioma cambia tan rápido léxicamente como lo que se conoce colectivamente como *lenguaje profesional*. El ritmo del cambio requiere el progreso de la civilización y la necesidad de nombrar nuevos fenómenos en el campo profesional. Los nuevos descubrimientos implican la necesidad de reevaluar los términos antiguos y, a veces, abandonarlos por completo en favor de otros nuevos y más precisos.

Recapitulemos. Lo que solía llamarse *lenguaje profesional* es una forma de uso del lenguaje, no un lenguaje separado. El sistema en sí no se modifica; en la mayoría de los casos se crean textos, privilegiando ciertos registros de lenguaje dejando fuera otros. Los textos profesionales son, repitamos una vez más, el producto de usos específicos del lenguaje.

Por supuesto, el sistema no se puede ignorar, ya que los fenómenos lingüísticos en los textos profesionales no son externos a él. En otras palabras: no hay nada en los textos de *lenguaje profesional* que no pueda aparecer en otros textos. Lo que es característico son ciertas propiedades

Cirko, L. (2021). ¿Por qué el término *lenguaje profesional* puede confundir al lector? *Investigaciones Sobre Lectura*, 16, 75-94.

distributivas. Por lo tanto, el objeto de consideración de la investigación lingüística adicional debería ser el perfil de textos representativos del dominio del *lenguaje profesional*, separados funcionalmente y no basados en características lingüísticas inherentes. Esto se debe a que son comunes a todo el idioma.

Un idioma profesional es un término acumulativo que se refiere a una variedad funcional y estilística de un idioma étnico determinado. Es una lengua en la misma medida que su lengua étnica general: el mismo sistema, la misma gramática que gobierna la producción de textos, la misma articulación, la misma comunidad lingüística. No es un lenguaje separado en el sentido ontológico (véase más en Gruzca, 2010).

Entonces, ¿qué hace que sea tan común hablar de un *lenguaje profesional* como un fenómeno autónomo, distinguible y relativamente estable? Como forma de una determinada lengua étnica, presenta una serie de peculiaridades relativas al espacio comunicativo y la comunidad lingüística. El carácter distintivo mencionado resulta, como ya se ha dicho, de una peculiar acumulación de factores lingüísticos y extralingüísticos que se tienen en cuenta al considerarlo. Estos factores son:

- a) la necesidad de una denominación precisa de los fenómenos y procesos en el área de la actividad humana cerrada por la especificidad del campo;
- b) el grupo de personas que se comunican en el área mencionada a nivel de experto y entre los niveles de competencia profesional en un área específica de la actividad humana;
- c) la necesidad de tal selección de medios lingüísticos (términos y *terminoides*, estructuras sintácticas típicas para su incrustación en textos) de la lengua étnica en la que tiene lugar la comunicación para que sus usuarios mencionados en (b) puedan cumplir óptimamente la condición especificada en (a).

Refiriéndonos a la mencionada metáfora del lenguaje como herramienta de comunicación, se puede decir que se trata principalmente de utilizarlo de tal forma que se logre el objetivo de la comunicación de la forma más eficaz posible. Cómo etiquetar las formas en que los factores (a), (b) y (c) interactúan es una cuestión secundaria. Entonces, ¿son los idiomas profesionales realmente idiomas? Son formas de utilizar los lenguajes étnicos, heredando sus características sistémicas (en el sentido de De Saussure). Si se les llama

lenguajes, es importante recordar que se trata de un cierto atajo mental, resultado de la ecuación subconsciente del lenguaje y el uso del lenguaje (= una forma de comunicación). En la práctica comunicativa cotidiana, este atajo permite identificar el objeto de conversación, pero en la argumentación lingüística introduce innecesariamente campos abiertos de interpretación. En este sentido, resulta contraproducente, porque contradice el principio de no ambigüedad considerado como uno de los más importantes entre los principios que describen la esencia de los lenguajes profesionales.



Investigaciones Sobre Lectura (ISL) | 2021

Contribución de los autores: Conceptualización, LC; metodología, LC; investigación, LC.; preparación del manuscrito, LC.; revisión y edición, LC.

Fondos: Investigación sin financiación externa.

Agradecimientos: NS/NC.

Cirko, L. (2021). ¿Por qué el término *lenguaje profesional* puede confundir al lector? *Investigaciones Sobre Lectura*, 16, 75-94.

REFERENCIAS

- Beneš, E. (1971). Fachtext, Fachstil, Fachsprache. Moser, H. (Ed.). *Sprache und Gesellschaft. Beiträge zur soziolinguistischen Beschreibung der deutschen Gegenwartssprache*. Jahrbuch 1970. Schwann, pp.118–132.
- Bloch, B., y Trager, G. (1942). *Outline of linguistic analysis*. Linguistic Society of America.
- Brown, K. (ed.) (2006). *Encyclopaedia of Language & Linguistics*. 2. Edition. Elsevier Ltd.
- Bryson, D. (2016). Professional Language: Understanding and being understood. *Journal of Visual Communication in Medicine* 39 (3–4), pp.158–159.
- Bußmann, H. (2002). *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Kröner.
- Efing, Ch. (2014). Berufssprache & Co.: Berufsrelevante Register in der Fremdsprache. Ein varietätenlinguistischer Zugang zum berufsbezogenen DaF-Unterricht. *Info DaF* 4, pp.415–441.
- Grucza, S. (2008). *Lingwistyka języków specjalistycznych*. Euro Edukacja.
- Grucza, S. (2010). Sprache(n) – Fachsprache(n) – Fachsprachendidaktik. *Studia Germanica Gedaniensia* 22, pp.31–46.
- Grucza, S. (2012). *Fremdsprachenlinguistik*. Lang.
- Hockett, Ch. (1960). The origin of speech. *Scientific American*, 203, pp.88–96.
- Hockett, Ch. (1968). *The State of the Art*. The Hague: Mouton.
- Hoffmann, L. (1984). *Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung*. Akademie-Verlag.
- Jarosz, B. (2018). O (nie)tożsamości pojęć język specjalistyczny, język specjalny, język fachowy, język profesjonalny, język zawodowy, profesjolekt, technolekt. *POLONICA XXXVIII*, pp.85–108.
- Kiklewicz, A. (2012). *Znaczenie w języku – znaczenie w umyśle. Krytyczna analiza współczesnych teorii semantyki lingwistycznej*. UWM.
- Lakoff, G. y Johnson, M. (1988). *Metafory w naszym życiu*. Aletheia.
- Langacker, R. W. (2000). *Grammar and Conceptualization*. De Gruyter.
- Langacker, R. W. (2009). *Cognitive Grammar: A basic introduction*. Oxford University Press.
- Lewandowski, M. (2012). Football is not only war. Non-violence conceptual metaphors in English and Polish soccer language. In: Taborek, J. et al. (Eds.) *Sprache und Fußball im Blickpunkt linguistischer Forschung*. Hamburg: Kovacs, pp.79–95.
- Möhn, D. y Pelka, R. (1984). *Fachsprachen: eine Einführung*. Niemeyer.
- Roelcke, T. (2014). Zur Gliederung von Fachsprache und Fachkommunikation. Fachsprache. *International Journal of Specialised Communication* 36 (3–4), pp.154–178.
- Roelcke, T. (2016). Deutsch als fachliche Fremdsprache für Experten und Laien – eine Typologie. Deutsch als Fremdsprache. *Zeitschrift zur Theorie und Praxis des Faches Deutsch als Fremdsprache* 53 (4), pp.214–222.
- Cirko, L. (2021). ¿Por qué el término *lenguaje profesional* puede confundir al lector? *Investigaciones Sobre Lectura*, 16, 75-94.

- Sander, I.-L. (2021). Berufssprache. Job-Related Language. *Lublin Studies in Modern Language and Literature*. 45 (1), pp.65–73.
- Schäfer, R. (2016). *Einführung in die grammatische Beschreibung des Deutschen*. Language Science Press.
- Schmidt, W. (1969). Charakter und gesellschaftliche Bedeutung der Fachsprachen. Sprachpflege. *Zeitschrift für gutes Deutsch*. 18, pp.10–20.
- Vater, H. (1979): *Das System der Artikelformen im gegenwärtigen Deutsch*. Niemeyer.
- Zgółka, T. (2010). Parametry odróżniające odmiany językowe. In: Milewska-Stawiany, M. & Rogowska-Cybulska, E. (eds.). *Polskie języki. O językach zawodowych*. Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, pp.34–40.

Cirko, L. (2021). ¿Por qué el término *lenguaje profesional* puede confundir al lector? *Investigaciones Sobre Lectura*, 16, 75-94.